

Warszawa, dnia 9 października 2018 r.

Poz. 942

## UMOWA

między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Narodowej  
Republiki Litewskiej o współpracy w dziedzinie obronności,

podpisana w Wilnie dnia 16 czerwca 2010 r.

Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Obrony Narodowej Republiki Litewskiej, zwani dalej razem „Umawiającymi się Stronami” i osobno „Umawiającą się Stroną”;

Uznając współpracę w dziedzinie obronności za kluczowy element bezpieczeństwa i stabilizacji o szczególnym znaczeniu dla współpracy w przekształcaniu, ustanawianiu i ulepszaniu światowego systemu bezpieczeństwa;

Biorąc pod uwagę postanowienia Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzonego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r.;

Odnotowując Umowę między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego o statusie ich sił zbrojnych, sporządzoną w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r., zwaną dalej „Umową NATO SOFA”;

Potwierdzając fundamentalną rolę Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, zwanego dalej „NATO”, w zapewnianiu międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa;

Uzgodnili, co następuje:

### ARTYKUŁ 1

#### CEL I ZAKRES NINIEJSZEJ UMOWY

1. Niniejsza Umowa określa ogólne postanowienia w zakresie współpracy w dziedzinie obronności między Umawiającymi się Stronami, opartej na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnych korzyści.
2. Współpraca między Umawiającymi się Stronami w ramach niniejszej Umowy będzie prowadzona zgodnie z ich kompetencjami, prawami wewnętrznymi, zasadami prawa międzynarodowego, jak również międzynarodowymi zobowiązaniami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Litewskiej.
3. Współpraca obronna będzie rozwijana w obszarach i formach wyszczególnionych w niniejszej Umowie.

## **ARTYKUŁ 2 DEFINICJE**

Dla celów niniejszej Umowy wyrażenie:

- 1) „personel wojskowy” – oznacza członków Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Litewskiej;
- 2) „personel cywilny” – oznacza pracowników cywilnych Sił Zbrojnych i ministerstw właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Litewskiej;
- 3) „Strona wysyłająca” – oznacza Umawiającą się Stronę, która zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy wysyła personel wojskowy lub cywilny na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Litewskiej;
- 4) „Strona przyjmująca” – oznacza Umawiającą się Stronę, która zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy przyjmuje personel wojskowy lub cywilny Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Litewskiej.

## **ARTYKUŁ 3 OBSZARY WSPÓŁPRACY**

1. Współpraca między Umawiającymi się Stronami będzie obejmować w szczególności następujące obszary:
  - 1) wymianę doświadczeń w dziedzinie planowania obronnego;
  - 2) funkcjonowanie sił zbrojnych w nowoczesnych społeczeństwach demokratycznych, łącznie z wdrażaniem międzynarodowych traktatów w dziedzinie obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
  - 3) ćwiczenia wojskowe;
  - 4) udział w działaniach misji pokojowych i humanitarnych oraz w innych operacjach organizacji międzynarodowych dotyczących wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu;
  - 5) organizację sił zbrojnych łącznie ze strukturą jednostek wojskowych i polityką zarządzania personelem;
  - 6) wsparcie logistyczne na potrzeby sił zbrojnych;
  - 7) edukację wojskową i szkolenie personelu wojskowego, łącznie z zastosowaniem nowoczesnych pomocy technicznych w procesie kształcenia i szkolenia;
  - 8) bojowe działania poszukiwawczo-ratownicze (CSAR);
  - 9) nauki i prace badawcze w dziedzinie obronności;
  - 10) geografię, kartografię, geodezję, metrologię i meteorologię wojskową;
  - 11) zarządzanie i modernizację uzbrojenia i infrastruktury wojskowej;
  - 12) działania przemysłów obronnych;
  - 13) zastosowanie wojskowych systemów informatycznych oraz wojskowych technologii informatycznych i komunikacyjnych;
  - 14) wymianę informacji między zautomatyzowanymi systemami dowodzenia;
  - 15) wymianę informacji na temat sytuacji radiolokacyjnej;
  - 16) ochronę środowiska związaną z zanieczyszczeniami powstałymi w wyniku działań jednostek wojskowych;
  - 17) zagadnienia związane z bezpieczną eksploatacją urządzeń, uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
  - 18) medycynę wojskową;
  - 19) prawo i ekonomię w dziedzinie obronności;
  - 20) historię wojskowości;
  - 21) działania kulturalne, sportowe i turystyczne;

- 22) inne obszary, stosownie do uzgodnień.
2. Szczegółowe kwestie odnoszące się do współpracy mogą zostać określone w odrębnych umowach i porozumieniach.

#### **ARTYKUŁ 4 FORMY WSPÓŁPRACY**

1. Współpraca między Umawiającymi się Stronami będzie realizowana, w szczególności, w następujących formach:
- 1) oficjalnych wizyt i spotkań Umawiających się Stron i ich przedstawicieli;
  - 2) wymiany doświadczeń na szczeblu eksperckim;
  - 3) konsultacji polityczno-wojskowych, konferencji i seminariów;
  - 4) studiów i praktycznych szkoleń w wojskowych uczelniach i instytucjach badawczo-rozwojowych, łącznie z wymianą wykładowców i praktykantów w różnych dziedzinach;
  - 5) udziału we wspólnych programach i projektach;
  - 6) doradztwa fachowego i pomocy w zamówieniach publicznych, badaniach i rozwoju w obszarze uzbrojenia i sprzętu wojskowego, utrzymywaniu i remontach uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
  - 7) udziału w ćwiczeniach wojskowych;
  - 8) udziału w misjach utrzymywania pokoju i operacjach humanitarnych;
  - 9) wymiany informacji, dokumentacji poligonów materiałów szkoleniowych;
  - 10) organizacji i udziału w wydarzeniach kulturalnych i sportowych;
  - 11) innych formach, stosownie do uzgodnień.
2. W zależności od swoich potrzeb Umawiające się Strony będą przeprowadzać konsultacje dotyczące obszarów wspólnego zainteresowania.
3. Umawiające się Strony mogą także upoważnić inne organy lub przedstawicieli do utrzymywania kontaktów i udziału we wdrażaniu postanowień niniejszej Umowy.

#### **ARTYKUŁ 5 ROCZNE PLANY WSPÓŁPRACY**

1. Właściwe organy lub przedstawiciele Umawiających się Stron mogą przygotowywać, negocjować i zawierać pisemne Roczne Plany Współpracy.
2. Uzgodnione Roczne Plany Współpracy mogą być zmieniane pisemnie w dowolnym czasie, za wzajemną zgodą Umawiających się Stron lub ich upoważnionych przedstawicieli.

## **ARTYKUŁ 6 FINANSOWANIE WSPÓŁPRACY**

1. W braku odmiennych ustaleń Umawiające się Strony będą pokrywać swoje własne wydatki, związane z prowadzoną współpracą, w pełnej wysokości.
2. Umawiające się Strony ustalą z wyprzedzeniem sposób podziału kosztów oficjalnych delegacji, którym będą przewodniczyć osobiście lub poprzez swoich przedstawicieli.
3. Ustalenia finansowe dotyczące studiów i szkolenia wojskowego w wojskowych instytucjach edukacyjnych, jak również odnoszące się do ćwiczeń wojskowych, szkoleń, operacji pokojowych, wspólnych programów i projektów oraz innych działań, będą określane w odrębnych umowach lub porozumieniach.

## **ARTYKUŁ 7 OCHRONA WYMIENIANYCH INFORMACJI NIEJAWNYCH**

Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Umawiającymi się Stronami dla potrzeb niniejszej Umowy będzie regulowana postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 12 maja 2008 r., a także właściwymi przepisami NATO i Unii Europejskiej.

## **ARTYKUŁ 8 STATUS PERSONELU WOJSKOWEGO I CYWILNEGO**

Status personelu wojskowego i cywilnego Strony wysyłającej podczas pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Litewskiej będzie podlegać postanowieniom Umowy NATO SOFA.

## **ARTYKUŁ 9 ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji.

## **ARTYKUŁ 10 POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

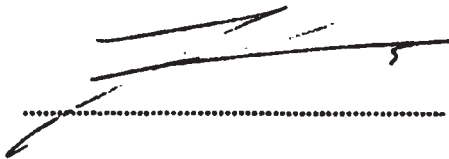
1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania

późniejszej z dwóch not, w drodze których Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do jej wejścia w życie.

2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony.
3. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze pisemnego zawiadomienia. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiego zawiadomienia.
4. Niniejsza Umowa może być zmieniona w każdym czasie za pisemną zgodą Umawiających się Stron. Zmiany wejdą w życie w dniu podpisania.

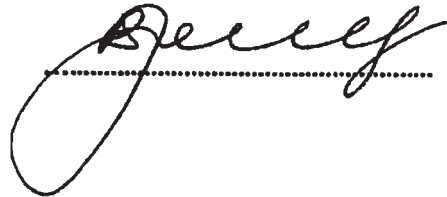
Sporządzono w Wilnie dnia 16 czerwca 2010 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, litewskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności dotyczących ich interpretacji tekst sporządzony w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**MINISTER OBRONY NARODOWEJ  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



A handwritten signature in black ink, consisting of several horizontal strokes and a small loop at the end, positioned above a horizontal dotted line.

**MINISTERSTWO OBRONY NARODOWEJ  
REPUBLIKI LITEWSKIEJ**



A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'B' followed by several loops and a horizontal stroke, positioned above a horizontal dotted line.

**LENKIJOS RESPUBLIKOS KRAŠTO APSAUGOS  
MINISTRO  
IR  
LIETUVOS RESPUBLIKOS KRAŠTO APSAUGOS  
MINISTERIJOS  
SUSITARIMAS  
DĖL  
BENDRADARBIAVIMO GYNYBOS SRITYJE**

Lenkijos Respublikos krašto apsaugos ministras ir Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija, toliau bendrai vadinami „Susitariančiomis Šalimis“ arba individualiai „Susitariančioji Šalis“;

Pripažindamos, kad bendradarbiavimas gynybos srityje yra gyvybiškai svarbus saugumo ir stabilumo veiksnys ir ypatingai reikšmingas performuojant, diegiant ir tobulinant pasaulio saugumo sistemą;

Atsižvelgdamos į 1949 m. balandžio 4 d. Vašingtone pasirašytą Šiaurės Atlanto Sutartį;

Atsižvelgdamos į 1951 m. birželio 19 d. Londone pasirašytą Šiaurės Atlanto Sutarties šalių susitarimą dėl jų karinių pajėgų statuso, toliau vadinamą „NATO SOFA“;

Pripažindamos esminį Šiaurės Atlanto Sutarties Organizacijos, toliau vadinamos „NATO“, vaidmenį, užtikrinant tarptautinę taiką ir saugumą;  
susitarė:

## **1 STRAIPSNIS**

### **ŠIO SUSITARIMO TIKSLAS IR TAIKYMO SRITIS**

1. Šiame Susitarime pateikiamos bendros nuostatos dėl Susitariančių Šalių bendradarbiavimo gynybos srityje, remiantis lygybės, partnerystės ir abipusės naudos principais.
2. Pagal šį Susitarimą Susitariančios Šalys bendradarbiaus remdamosi savo kompetencija, nacionaliniais įstatymais, tarptautinės teisės principais bei Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos tarptautiniais įsipareigojimais.
3. Gynybinis bendradarbiavimas apims šiame Susitarime numatytas sritis ir formas.

## **2 STRAIPSNIS**

### **SĄVOKOS**

Šiame Susitarime vartojamos sąvokos:

- 1) „Karinis personalas“ – Lenkijos Respublikos arba Lietuvos Respublikos ginkluotųjų pajėgų nariai;
- 2) „Civilis personalas“ – Lenkijos Respublikos ar Lietuvos Respublikos ginkluotųjų pajėgų ir už gynybos klausimus atsakingų ministerijų civiliai darbuotojai;

- 3) „Siunčiančioji Šalis“ – Susitariančioji Šalis, siunčianti savo karinį ir civilį personalą į Lenkijos Respublikos ar Lietuvos Respublikos teritoriją pagal šio Susitarimo nuostatas;
- 4) „Priimančioji Šalis“ – Susitariančioji Šalis, priimanti Lenkijos Respublikos ar Lietuvos Respublikos karinį ir civilį personalą pagal šio Susitarimo nuostatas.

### **3 STRAIPSNIS BENDRADARBIAVIMO SRITYS**

1. Susitariančių Šalių bendradarbiavimas pirmiausia apima šia sritis:
  - 1) keitimasis patirtimi gynybos planavimo srityje;
  - 2) ginkluotojų pajėgų funkcijos modernioje demokratinėje visuomenėje, įskaitant tarptautinių sutarčių dėl gynybos, saugumo ir ginklų kontrolės įgyvendinimą;
  - 3) karinės pratybos;
  - 4) dalyvavimas taikos palaikymo ir humanitarinės pagalbos misijose ir kitose tarptautinių organizacijų operacijose dėl taikos palaikymo ir kovos su terorizmu;
  - 5) ginkluotojų pajėgų organizavimas, įskaitant karinių vienetų struktūrą ir personalo valdymo politiką;
  - 6) logistinė parama ginkluotojų pajėgų poreikiams;
  - 7) karinio personalo rengimas ir mokymai, įskaitant modernių techninių priemonių taikymą mokymo ir pratybų metu;
  - 8) kovinė paieška ir gelbėjimas (angl. CSAR);
  - 9) mokslas ir tyrinėjimas gynybos srityje;
  - 10) karinė geografija, kartografija, geodezija, metrologija ir meteorologija;
  - 11) ginkluotės ir karinės infrastruktūros valdymas ir modernizavimas;
  - 12) gynybos pramonės veikla;
  - 13) karinių informacinių sistemų, karinių informacinių ir ryšių technologijų taikymas;
  - 14) automatizuotų valdymo sistemų informacijos mainai;
  - 15) informacijos apie radiolokacinę situaciją mainai;
  - 16) aplinkos apsauga dėl karinių vienetų veiklos sukeltos taršos;
  - 17) klausimai, susiję su saugiu įrangos, ginkluotės ir karinės technikos naudojimu;
  - 18) karo medicina;
  - 19) teisė ir ekonomika gynybos srityje;
  - 20) karo istorija;
  - 21) kultūrinė, sporto ir turizmo veikla;
  - 22) kitos sutartos sritys.
2. Specifiniai klausimai, susiję su bendradarbiavimu, gali būti reglamentuojami atskirais susitarimais.

#### **4 STRAIPSNIS BENDRADARBIAVIMO FORMOS**

1. Susitariančios Šalys pirmiausia bendradarbiauja toliau nurodytomis formomis:
  - 1) oficialūs Susitariančių Šalių ir jų atstovų vizitai ir susitikimai;
  - 2) keitimasis patirtimi ekspertų lygmeniu;
  - 3) konsultacijos, konferencijos ir seminarai politiniais ir kariniais klausimais;
  - 4) mokymai ir pratybos karo akademijose ir karinių tyrimų ir plėtros institucijose, įskaitant skirtingų sričių dėstytojų ir stažuotojų mainus;
  - 5) dalyvavimas bendrose programose ir projektuose;
  - 6) ekspertų patarimai ir pagalba, vykdant viešuosius pirkimus, ginkluotės ir karinės technikos tyrimų ir plėtros klausimais, ginkluotės ir karinės technikos nuodugnus patikrinimas ir atnaujinimas;
  - 7) dalyvavimas karinėse pratybose;
  - 8) dalyvavimas taikos palaikymo misijose ir humanitarinės pagalbos operacijose;
  - 9) informacijos, dokumentacijos ir mokymų medžiagos mainai;
  - 10) kultūrinių ir sporto renginių organizavimas ir dalyvavimas juose;
  - 11) kitos sutartos formos.
2. Prireikus Susitariančios Šalys konsultuojasi abiem rūpimais klausimais.
3. Susitariančios Šalys taip pat gali įgalinti kitas institucijas ar atstovus palaikyti ryšius ir dalyvauti įgyvendinant šio Susitarimo nuostatas.

#### **5 STRAIPSNIS METINIAI BENDRADARBIAVIMO PLANAI**

1. Kompetentingi Susitariančių Šalių padaliniai ar atstovai gali parengti, derinti ir sudaryti rašytinius Metinius Bendradarbiavimo Planus.
2. Metiniai Bendradarbiavimo Planai, dėl kurių susitarta, gali būti taisomi ir papildomi raštu bet kuriuo metu abipusiu kompetentingų Susitariančių Šalių padalinių ar atstovų sutarimu.

#### **6 STRAIPSNIS BENDRADARBIAVIMO FINANSAVIMAS**

1. Susitariančios Šalys padengia visas savo išlaidas, susijusias su bendradarbiavimu, nebent būtų sutarta kitaip.

2. Susitariančios Šalys iš anksto susitaria dėl išlaidų oficialioms delegacijoms, kurioms vadovauja jos ar jų atstovai, pasidalinimo formulės.
3. Studijų ir mokymo karinėse mokymo institucijose, karinių pratybų, mokymų, taikos palaikymo operacijų, bendrų programų ar projektų bei kitos veiklos finansavimas bus reglamentuotas atskirais susitarimais.

## **7 STRAIPSNIS IŠLAPTINTOS INFORMACIJOS APSAUGA**

Išlaptintos informacijos, kuria Susitariančios Šalys keičiasi šio Susitarimo tikslais, apsaugai taikomi Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl išlaptintos informacijos abipusės apsaugos, pasirašyto 2008 m. gegužės 12 d. Varšuvoje, nuostatos, taip pat NATO ir Europos Sąjungos teisės aktai.

## **8 STRAIPSNIS KARINIO IR CIVILIO PERSONALO STATUSAS**

Siunčiančiosios Šalies karinio ir civilio personalo, esančio Lenkijos Respublikos ar Lietuvos Respublikos teritorijoje, statusą reglamentuoja NATO SOFA.

## **9 STRAIPSNIS GINČŲ SPRENDIMAS**

Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo sprendžiami abipusėmis konsultacijomis.

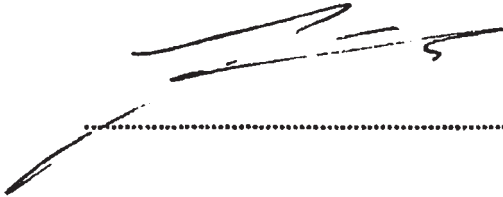
## **10 STRAIPSNIS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

1. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimt (30) dienų po to, kai gaunamas antrasis pranešimas iš dviejų, kuriuo Susitariančios Šalys praneša viena kitai, kad įvykdytos visos nacionalinės teisinės procedūros, būtinos šiam Susitarimui įsigalioti.
2. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui.
3. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali nutraukti šį Susitarimą pranešdama apie tai raštu. Tokiu atveju Susitarimo nustoja galioti praėjus šešiams mėnesiams po to, kai buvo gautas toks pranešimas.

4. Šis Susitarimas gali būti bet kuriuo metu pakeistas rašytiniu Susitariančių Šalių sutarimu. Pakeitimai įsigalioja jų pasirašymo dieną.

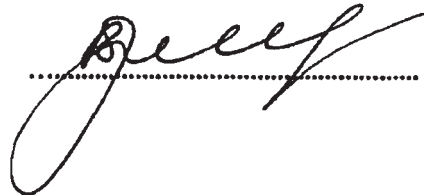
Sudaryta Vilniuje, 2010 m. birželio 16 d. dviem egzemplioriais lenkų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodai autentiški. Skirtingo aiškinimo atveju remiamasi tekstu anglų kalba.

**LENKIJOS RESPUBLIKOS  
KRAŠTO APSAUGOS MINISTRAS**



.....

**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
KRAŠTO APSAUGOS MINISTERIJOS  
VARDU**



.....

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE  
OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND  
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE  
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
CONCERNING  
COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania, hereinafter referred collectively to as the “Contracting Parties” and individually as a “Contracting Party”;

Recognising cooperation in the field of defence to be a vital element of security and stability and of particular significance for cooperation in reshaping, establishing and improving the world security system;

Taking into consideration the provisions of the North Atlantic Treaty, signed in Washington on the 4<sup>th</sup> of April, 1949;

Noting the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, signed in London on the 19<sup>th</sup> of June, 1951, hereinafter referred to as the “NATO SOFA Agreement”;

Acknowledging the fundamental role of the North Atlantic Treaty Organisation, hereinafter referred to as the “NATO”, in ensuring international peace and security;

Have agreed on the following:

## **ARTICLE 1**

### **OBJECTIVE AND SCOPE OF THIS AGREEMENT**

1. This Agreement outlines general provisions concerning defence cooperation between the Contracting Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.
2. The cooperation between the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with their competence, national laws, principles of international law, as well as international commitments of the Republic of Poland and the Republic of Lithuania.
3. Defence cooperation shall be developed in the areas and forms identified in this Agreement.

## **ARTICLE 2**

### **DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement, the expression:

- 1) “Military personnel” means members of the Armed Forces of the Republic of Poland or the Republic of Lithuania;
- 2) “Civilian personnel” means the civilian employees of the Armed Forces and ministries competent for defence matters of the Republic of Poland and the Republic of Lithuania;

- 3) "Sending Party" means the Contracting Party sending military and civilian personnel to the territory of the Republic of Poland or the Republic of Lithuania in accordance with the provisions of this Agreement;
- 4) "Receiving Party" means the Contracting Party receiving the military and civilian personnel of the Republic of Poland or the Republic of Lithuania in accordance with the provisions of this Agreement.

### **ARTICLE 3 AREAS OF COOPERATION**

1. Cooperation between the Contracting Parties shall include, in particular, the following areas:
  - 1) exchange of experience in the field of defence planning;
  - 2) functioning of armed forces in modern democratic societies, including implementation of the international treaties in fields of defence, security and arms control;
  - 3) military exercises;
  - 4) participation in activities of the peacekeeping and humanitarian relief missions and in other operations of international organisations regarding peace support and fighting terrorism;
  - 5) organisation of armed forces, including military units structure and personnel management policy;
  - 6) logistic support for the needs of armed forces;
  - 7) military education and training of military personnel, including the application of modern technical aids in education and training process;
  - 8) Combat Search And Rescue (CSAR) services;
  - 9) science and research in the field of defence;
  - 10) military geography, cartography, geodesy, metrology and meteorology;
  - 11) management and modernisation of armament and military infrastructure;
  - 12) activities of defence industries;
  - 13) application of military information systems as well as military information and communication technologies;
  - 14) exchange of information between automated command systems;
  - 15) exchange of information on radiolocation situation;
  - 16) environment protection in relation to pollution resulting from the activity of military units;
  - 17) issues related to a safe exploitation of devices, armament and military equipment;
  - 18) military medicine;
  - 19) law and economics in the field of defence;
  - 20) military history;
  - 21) cultural, sporting and tourist activities;
  - 22) other areas, as agreed.

2. Specific issues related to the cooperation may be settled through separate agreements or arrangements.

#### **ARTICLE 4 FORMS OF COOPERATION**

1. Cooperation between the Contracting Parties shall be carried out, in particular, in the following forms:
  - 1) official visits and meetings of the Contracting Parties and their representatives;
  - 2) exchange of experience on expert level;
  - 3) political-military consultations, conferences and seminars;
  - 4) studies and practical training in military academies and military research and development institutions, including exchange of lecturers and trainees in different fields;
  - 5) participation in common programmes and projects;
  - 6) expert advice and assistance in public tenders, research and development in the field of armament and military equipment, overhaul and refurbishment of armament and military equipment;
  - 7) participation in military exercises,
  - 8) participation in peacekeeping missions and humanitarian relief operations;
  - 9) exchange of information, documentation and training materials;
  - 10) organisation of and participation in cultural and sports event;
  - 11) other forms, as agreed.
2. The Contracting Parties, depending on their needs, shall hold consultations in the areas of mutual interest.
3. The Contracting Parties may also authorize other organs or representatives to maintain contacts and to participate in the implementation of the provisions of this Agreement.

#### **ARTICLE 5 ANNUAL COOPERATION PLANS**

1. The competent bodies or representatives of the Contracting Parties may prepare, negotiate and conclude written Annual Cooperation Plans.
2. The agreed Annual Cooperation Plans may be amended in writing at any time by mutual consent of the competent bodies or representatives of the Contracting Parties.

## **ARTICLE 6 FINANCING OF THE COOPERATION**

1. The Contracting Parties shall fully cover their own expenditures related to the cooperation, unless otherwise agreed.
2. The Contracting Parties shall agree in advance the cost-sharing formula for official delegations led by them or their representatives.
3. Financial arrangements related to studies and trainings at military educational institutions as well as those related to the military exercises, trainings, peace operations or common programmes and projects and other activities shall be described in separate agreements or arrangements.

## **ARTICLE 7 PROTECTION OF EXCHANGED CLASSIFIED INFORMATION**

The provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Lithuania on mutual protection of classified information, signed in Warsaw on the 12<sup>th</sup> of May, 2008, as well as all appropriate NATO and European Union regulations, shall apply to the protection of classified information exchanged between the Contracting Parties for the purpose of this Agreement.

## **ARTICLE 8 STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL**

The status of the military and civilian personnel of the Sending Party during their presence on the territory of the Republic of Poland or the Republic of Lithuania shall be governed by the NATO SOFA Agreement.

## **ARTICLE 9 SETTLEMENT OF DISPUTES**

Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the mutual consultations.

## **ARTICLE 10 FINAL PROVISIONS**

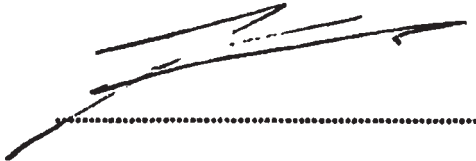
1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the second of the two notifications by which the Contracting Parties

inform each other on the completion of their national legal procedures necessary for this Agreement to enter into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period.
3. This Agreement may be terminated by each Contracting Party by written notification. In such case the Agreement expires six months after the receipt of the termination notice.
4. This Agreement may be amended at any time by a written consent of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force on the date of their signature.


Done in Vilnius on the 16 of June, 2010 in two originals, each in the Polish, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy in their interpretation, the English text shall prevail.

**THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE  
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



.....

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE  
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**



.....